

Please find and complete the English form below

Технічне завдання

Субтитрування фільмів для 21 Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA:

- письмовий переклад та адаптація діалогових листів із розміткою тайм-кодів для субтитрування фільмів з англійської на українську та з української на англійську (виготовлення окремих SRT-файлів українською та англійською мовами для кожного фільму), загалом — 4200 хв;

- редагування письмового перекладу діалогових листів для субтитрування фільмів з англійської на українську та з української на англійську, загалом — 4200 хв;

- авторинг DCP, HD / мастеринг відео (редагування та розташування на екрані субтитрів згідно з міжнародними стандартами).

Можливі додаткові роботи:

- перерозмітка тайм-кодів;
- кодування в інші відеоформати;
- виготовлення Open Captions.

Вартість замовлення (розрахунок за 1 хвилину фільму): _____

Вартість додаткових робіт (розрахунок за 1 хвилину фільму): _____

Terms of Reference

Subtitling services for the 21st Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival:

- written translation and adaptation of dialogue sheets, including time code markings, for subtitling films from English into Ukrainian and from Ukrainian into English (production of separate SRT files in Ukrainian and English for each film), totalling 4200 minutes;
- editing of written translation of dialogue sheets for subtitling films from English into Ukrainian and from Ukrainian into English, totalling 4200 minutes;
- DCP authoring, HD/video mastering (editing and placing subtitles on the screen in accordance with international standards).

Possible additional services:

- adjusting time codes;
- encoding into other video formats;
- production of Open Captions.

Cost of Order (per minute of film): _____

Cost of Additional Services (per minute of film): _____